

AION, AIONIOS

THE TWO MAIN GREEK WORDS TRANSLATED “ETERNAL” IN ENGLISH TEXTS

By Arlen L. Chirwood

(Material in this pamphlet has been taken from Marvin R. Vincent’s four-volume set, *Word Studies in the New Testament* [a standard word study which has been in use for well over 100 years].

Some editing of the originally printed text has been done to produce better clarity and easier reading, though no change alters any meaning in the original text [added paragraph divisions, transliterating Greek words to English lettering, some deletion of unneeded data, etc.].

This material comprises Vincent’s comments on two Greek words, *aion* and *aionios*, which have to do with “time” — one a noun, the other an adjective, both meaning the same thing — often indiscriminately translated “age,” “world,” “forever,” “eternal,” or “everlasting” [depending on the English translation].

There is really no word for “eternal” or “everlasting” in the Greek text of the N.T. [nor is there one in the Hebrew text of the O.T., with *olam* the main word usually translated “eternal” or “everlasting”].

And, as will become evident from a correct understanding of *aion* and *aionios*, these two words have not only often been mistranslated, causing confusion, but a correct translation is, at times, quite difficult. The latter can only be true because there are no words in the English language which exactly correspond to these words in the Greek text.

Context must always be the determining factor in any translation of these words; and, many times in the N.T., since *ages* are often being dealt with, both words can often be understood in this respect.

For example, note the latter part of Luke 18:30 where both *aion* and *aionios* appear and where, contextually [vv. 18-29], an inheritance in the kingdom [to be realized in the coming age] is in view. Thus, this part of the verse should be properly translated, “... and in the age [*aion*] to come age-lasting [*aionios*] life.”

The Noun, Aion

Aion, transliterated “aeon,” is a *period of time of longer or shorter duration, having a beginning and an end, and complete in itself.*

Aristotle said, “The period which includes the whole time of each one’s life is called *the aeon of each one.*” Hence, it often means *the life of a man*, as in Homer, where one’s life (*aion*) is said to leave him or to consume away.

It is not, however, limited to human life; it signifies *any period in the course of events*, as the period or age before Christ; the period of the Millennium; the period before the beginning of history.

The word does not have a stationary and mechanical value. It does not mean a period of fixed length for all cases. *There are as many aeons as entities*, the respective durations of which are fixed by the normal conditions of the several entities.

There is one aeon of a human life, another of the life of a nation. *The length of the aeon depends on the subject to which it is attached.*

Aion is sometimes translated “world,” with “world” representing *a period or a series of periods of time* (cf. Matt. 12:32; 13:40, 49; I Cor. 1:20; 2:6; Eph. 1:21), having to do with the world’s contents which are included in the duration of the world (I Cor. 2:7; 10:11; Heb. 1:2; 9:26; 11:3).

The word *always* carries the notion of *time*, and not of *eternity*. It *always* means *a period of time*. Otherwise, it would be impossible to account for the plural, or for such qualifying expressions as *this age*, or *the age to come*.

It does not mean something endless or everlasting.

To deduce that meaning from its relation to *aei* [a cognate word] is absurd; for, apart from the fact that the meaning of a word is not definitely

fixed by its derivation, *aei* [like *aion*] *does not signify endless duration.*

When the writer of the Pastoral Epistles quotes the saying that “the Cretians are always [*aei*] liars” (Titus 1:12), he surely does not mean that the Cretians will go on lying for all eternity (cf. Acts 7:51; II Cor. 4:11; 6:10; Heb. 3:10; I Peter 3:15). *Aei* means “habitually” or “continually” within the limit of the subject’s life.

In our colloquial dialect “everlastingly” is used in the same way. “The boy is everlastingly tormenting me to buy him a drum.”

In the New Testament, the history of the world is conceived as developed through a succession of aeons. A series of such aeons precedes the introduction of a new series inaugurated by the Christian dispensation, and the end of the world and the second coming of Christ are to mark the beginning of another series (cf. Eph. 3:11). Paul contemplates aeons before and after the Christian era (Eph. 1:21; 2:7; 3:9, 21; I Cor. 10:11; cf. Heb. 9:26).

He includes the series of aeons in one great aeon: *ho aion ton aionon*, “the aeon of the aeons” (Eph. 3:21); and the author of the Epistle to the Hebrews describes *the throne of God as enduring unto the aeon of the aeons* (Heb. 1:8).

The plural is also used, *aeons of the aeons*, signifying all the successive periods which make up the sum total of the ages collectively (Rom. 16:27; Gal. 1:5; Phil. 4:20, etc.). This plural phrase is applied by Paul to God only.

The Adjective, Aionios

The adjective *aionios*, in like manner, carries the idea of “time.” Neither the noun nor the adjective, in themselves, carry the sense of *endless or everlasting*, though they may acquire that sense by their connotation. *Aionios* means “enduring through or pertaining to a period of time.” Both the noun and the adjective are applied to limited periods.

Thus the phrase *eis ton aiona* [lit., “with respect to the aeon,” appearing 29 times in the N.T. (e.g., John 4:14; 6:51, 58; Heb. 5:6; 6:20; 7:17, 21, 24,

25)], habitually rendered “forever,” is often used of *duration which is limited in the very nature of the case*.

Note a few out of many instances in the Septuagint [Greek translation of the O.T.] pertaining to *aion* (Ex. 21:6; 29:9; 32:13; Lev. 25:46; Deut. 15:17; Josh. 14:9; 1 Sam. 8:13; I Chron. 28:4; cf. Matt. 21:19; John 13:8; I Cor. 8:13).

The same is true of *aionios* in the Septuagint. Out of 150 instances in the Septuagint, four-fifths imply *limited duration* (cf. Gen. 48:4; Num. 10:8; 15:15; Prov. 22:28; Jonah 2:6; Hab. 3:6).

Words which are habitually applied to things temporal or material cannot carry, in themselves, the sense of endlessness. Even when applied to God, we are not forced to render *aionios* “everlasting.” Of course the life of God is endless; but the question is whether, in describing God as *aionios*, it was intended to describe the duration of His being, or whether some different and larger idea was not contemplated.

That God lives everlastingly, and has lived everlastingly, are, no doubt, great and significant facts; yet they are not the dominant or the most impressive facts in *God's relations to time*. God's eternity does not stand merely or chiefly for a scale of length. It is not primarily a mathematical but a moral fact.

The relations of God to time include and imply far more than the bare fact of endless continuance. They carry with them the fact that *God transcends time*; God works on different principles and on a vaster scale than the wisdom of time provides; God oversteps the conditions and the motives of time; God marshals the successive aeons from a point outside of time, on lines which run out into His own measureless cycles, and for sublime moral ends which the creature of threescore and ten years cannot grasp and does not even suspect.

In Rom. 16:26 Paul speaks of the eternal God (*tou aioniou Theou*); but that he does not mean the everlasting God is perfectly clear from the context. He has said that “the mystery” has been kept in silence in times eternal (*chronois aionious*), which he does not mean everlasting times, but the successive aeons which elapsed before Christ was proclaimed. God therefore is described as *the God*

of the aeons, the God who pervaded and controlled those periods before the incarnation.

To the same effect is the title, *ho basileus ton aionion*, “the King of the aeons,” applied to God in I Tim. 1:17. The phrase, *pro chronon aionion*, “before eternal times” (II Tim. 1:9; Titus 1:2), cannot mean before everlasting times. The meaning is of old. The grace and the promise were given in time, but far back in the ages, before the times of reckoning the aeons.

Zoe aionios, “eternal life,” which occurs 42 times in the N. T., but not in the Septuagint, is not endless life, but *life pertaining to a certain age or aeon, or continuing during that aeon*.

I repeat, *life may be endless; the life in union with Christ is endless, but the fact is not expressed by aionios*.

Kolesis aionios, rendered “everlasting punishment” (Matt. 25:46), is the punishment peculiar to an aeon other than that in which Christ is speaking. In some cases, *zoe aionios* does not refer specifically to the life beyond time, but rather to the aeon or dispensation of Messiah, which succeeds the present dispensation (cf. Matt. 19:16; John 5:39).

John says that *zoe aionios* is the present possession of those who believe on the Son of God (3:36; 5:24; 6:47, 54). The Father's commandment is *zoe aionios* (12:50); to know the only true God and Jesus Christ is *zoe aionios* (17:3).

Thus, while *aionios* carries the idea of time, though not of endlessness, there belongs to it also, more or less, a sense of quality. Its character is ethical rather than mathematical. The deepest significance of the life beyond time lies, not in endlessness, but in the moral quality of the aeon into which the life passes.

Other Considerations

It is comparatively unimportant whether or not the rich fool, when his soul was required of him (Luke 12:20), entered upon a state that was endless. The principal, the tremendous fact, as Christ unmistakably puts it, was that, in the new aeon, the motives, the aims, the conditions, the successes and awards of time counted for nothing.

In this life, his barns and their contents were *everything*; the soul was *nothing*. In the new life the soul was *first and everything*; the barns and storehouses were *nothing*.

Note the verb, *apollumi* in a similar respect, meaning “to destroy,” “put an end to,” or in the middle voice, “to be lost, to perish.” Peter says, “the world being deluged with water, perished” (*apollumi* [II Peter 3:6]); but the world did not become extinct, it was renewed.

In Heb. 1:11, 12, quoted from Ps. 102:25-27, we read concerning the heavens and the earth as compared with the eternity of God, “they shall perish” (*apollumi*). But the perishing is only preparatory to change and renewal. “They shall be changed” (*apollumi* [cf. Isa. 51:6, 16; 65:17; 66:22; II Peter 3:13]). Similarly, “the Son of man came to save that which was lost” (*apollumi* [Luke 19:10]). Jesus charged His apostles to go to “the lost [*apollumi*] sheep of the house of Israel (Matt. 10:6; cf. Matt. 15:24).

“He that shall lose [*apollumi*] his life for my sake shall find it” (Matt. 16:25; cf. Luke 15:6, 9, 32).

In this passage the word “destruction” is qualified. It is “destruction from the presence of the Lord and from the glory of his power” (Matt. 16:27-17:5; II Thess. 1:9), *at His second coming, in the new aeon*.

In other words, *it is the severance, at a given point in time, of those who obey not the gospel from the presence and the glory of Christ* (II Thess. 1:5-11).

Aionios may therefore describe this severance as continuing during the millennial aeon between Christ's coming and the final judgment, as being for the wicked prolonged throughout that aeon and characteristic of it.

Or, *aionios* may describe the severance as characteristic of or enduring through a period or aeon succeeding the final judgment, the extent of which period is not defined.

In neither case is *aionios* to be interpreted as “everlasting” or “endless.”